

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDRO-CARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

24 June 1975

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 22 September 1975.)

With the following reservation in respect of article XI(2):

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

24 juin 1975

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 22 septembre 1975.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article XI, paragraphe 2 :

#### [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положением пункта 2 статьи XI Конвенция, поскольку они противоречат принципу судебного иммунитета иностранного государства»;

#### [TRANSLATION]<sup>2</sup>

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article XI, paragraph 2, of the Convention, as they contradict the principle of the judicial immunity of a foreign State.

#### [TRADUCTION]<sup>2</sup>

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article XI de ladite Convention, qui vont à l'encontre du principe de l'immunité juridique d'un Etat étranger.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, No. 14097.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, no 14097.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

With the following declaration in respect of articles XIII(2) and XVII:

Avec la déclaration suivante à l'égard des articles XIII, paragraphe 2, et XVII :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Присоединяясь к Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 г., Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что :

а) положения пункта 2 статьи XIII Конвенции, согласно которым ряд государств не может стать ее участниками, носят дискриминационный характер и противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств и

б) положения статьи XVII Конвенции, предусматривающие возможность распространения Договаривающимися Государствами ее действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.)»

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

On its accession to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,<sup>2</sup> the Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to state that:

a) the provisions of Article XIII, paragraph 2, of the Convention which deny participation in the Convention to a number of States, are of a discriminatory nature and contradict the generally recognized principle of the sovereign equality of States, and

b) the provisions of Article XVII of the Convention envisaging the possibility of its extension by the Contracting States to the territories for the international relations of which they are responsible are outdated and contradict the United Nations Declaration on

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

En adhérant à la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, 1969<sup>2</sup>, l'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de déclarer que :

a) les dispositions du paragraphe 2 de l'article XIII de la Convention, aux termes desquelles certains Etats ne peuvent devenir Parties à la Convention, ont un caractère discriminatoire et vont à l'encontre du principe universellement admis de l'égalité souveraine des Etats, et que

b) les dispositions de l'article XVII de la Convention prévoyant que les Parties contractantes peuvent étendre l'application de la Convention aux territoires dont elles sont chargées d'assurer les relations internationales sont périmées et vont à l'encontre de

<sup>1</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, No. 1-14097.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, no 1-14097.

Granting Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).<sup>1</sup>

la Déclaration de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960<sup>1</sup>).

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 6 August 1975.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 6 août 1975.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16* (A/4684), p. 70.